Porównanie tłumaczeń Daniela 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nebukadnesar, król, do wszystkich ludów, narodów i języków, które zamieszkują całą ziemię: Niech wam się pomnaża pokój!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebukadnesar, król, do wszystkich ludów, narodów i języków, które zamieszkują całą ziemię: Pokój niech wam się pomnaża! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co na nas sprowadziłeś, i wszystko, co nam uczyniłeś, uczyniłeś według sprawiedliwego sądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nebukadnesar, król, do wszystkich ludów, plemion i języków, które mieszkają na całej ziemi: Pokój wam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Nebukadnessar do wszystkich narodów, pokoleń i języków, zamieszkujących całą ziemię: Pokój wasz niech będzie wielki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co na nas sprowadziłeś, i wszystko, co nam wyrządziłeś, uczyniłeś sprawiedliwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie [rzeczy], jakie na nas przywiodłeś, i wszystko to, coś nam uczynił, dokonałeś na podstawie rzetelnego sądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що Ти на нас навів, і все, що Ти нам зробив, за праведнимм судом Ти зробив, |

1. 1) Aram. ׁשְלָמְכֹון יִׂשְּגֵא (szelamchon isge’): l. Pokoju i powodzenia, l. Pokoju w obfitości. [↑](#footnote-ref-2)